

АНГЛИЦИЗМ 与现代俄语新词构词模式探析

朱艳红

(山东农业大学外国语学院, 泰安 271018)

摘要: 在全球一体化和信息一体化的背景下, 俄语借入大量外来词, 其中以英语词汇为主, 故而词素表不断补充和更新, 外来词素, 特别是英语词素, 如前缀 супер-, 后缀 -изациј, 类前缀 евро-, 类后缀 -гейт 等促进了俄语构词新模式的产生。外来词素的借入反映了俄语构词出现新趋势, 即构词的国际化以及构词的民主化。同时, 现代俄语出现一种以语用为基础的新型构词模式, 即文字构词, 英语词汇的借入也促进了现代俄语文字构词的发展, 出现了俄英双语复合文字词。

关键词: англицизм; 俄语; 新词; 构词

中图分类号: H354

文献标识码: A

1 引言

在全球一体化和信息一体化的背景下, 俄罗斯在政治、经济、社会和文化等领域与世界其它国家联系日益密切, 势必对俄语语言产生一定的影响。加之接受语认知中缺乏相关概念、接受语中缺乏相关称名、保证修辞效果的需要以及表达接受语中等价单位不具备的正面或负面联想 (Брейгер 1997: 132—135) 等因素也促进了外来词的借入。这样在语言外和语言内因素的共同作用下, 外来词的密集借入成为现代俄语发展的一大特点, 主要表现为英语词 (англицизм) 的借入。“词汇的广泛借用导致了新词素的出现和词素构成的变化” (Николина & Рацибурская 2013: 9)。叶·维·玛丽诺娃 (Е.В. Маринова) 也指出, 在词汇更新的同时, 外来词素 (词缀) 表也在不断补充和完善 (супер-, -инг, -мейкер 等) (Маринова 2012: 143)。外来词素积极参与现代俄语新词构词反映了构词学新的发展趋势, Николина Н.А., Земская Е.А., Рацибурская Л.В. 等俄罗斯当代语言学家将构词学新的发展趋势概括为国际化 (интернационализация) 和民主化 (демократизация)。

2 англицизм 定义及分类

关于术语 англицизм, 叶夫列莫娃《现代俄语详解辞典》(Современный толковый словарь русского языка, 2005) 这样定义: 从英语借用的词语、语句, 或者根据英语特有模式构成的语句。新知识! 网站 (ru.knowledgr.com) 认为 англицизм 可能是 a) 英语特有的词或构造; b) 其它语言借自英语的词或构造; c) 其它语言借用的可能导致使用错误或者翻译错误的英语句法、语法或意义。语言学家对 англицизм 的理解有广义、狭义之分。Аристова В.М. 认为 англицизм 是语言学概念, 包括来自美式英语、澳大利亚英语、印度英语及其它英语变体的词汇 (Аристова 1997: 13)。而 М.М.Мельникова 对 англицизм 的理解则是狭义的, 仅指英语词汇固有词 (Мельникова 1978: 96)。俄罗斯学者 А.И.Дьяков 更认同 Аристова В.М. 的观点, 认为, англицизм 是借入俄语且经历某种改变或者保留原貌的任一语言层级单位。

根据与原词的相符程度(степень аутентичности)他将 англицизм 划分为直接英语借词、间接英语借词和伪英语词。指出,英语单位的借用发生在语音、语调、书写、符号、词素、词、词组、句子、篇章等层面;英语仿译词则发生在书写、词素、词、词组、句子等层面。并得出结论:广义上的英语借词是指将任意层面的英语语言组织移入俄语,不同层面的 англицизм 成为操俄语人的日常使用语是 21 世纪俄语的显著特点(Дьяков (г): 113—123)。

根据英语词进入俄语的形式, А.И.Дьяков 把 англицизмы 划分为注音型(Транскрибированные)、转写型(транслитерированные)、改写型(трансформированные)、仿译型(калькированные)、移植型(трансплантированные)和复合型(комбинированные)(Дьяков (б))。他认为,注音型是最常见的文字同化,按转译词的发音,即按词的语音组成转译,如 зип-драйв(zip drive);转写型是指按词的书写形式进行转译,而不考虑其语音组成,如 кракер(cracker), панк(punk);改写型指通过添加字母、将注音型或转写型英语字母或音替换为俄语字母,这样做更好发音,改写型词汇常见于计算机行话及年轻人行话中,如 аутглюк 或 автоглюк(outlook), лже-кат(LJ-cut), жаба(Java), ехал(Excel);仿译型是指逐词翻译或词组,仿译可发生在字母、词素以及词缀,词、词组、成语、句子等层面,如 меню(menu), диск(disk)。移植型是指保留原本书写面貌直接嵌入俄语书面语的英语单位,如 Wow, SMS 等。英语句法单位、句子、词、词素、字母的移植是现代俄语的一个鲜明现象,然而这种现象并没有绝对的普及。复合型是指在书写同化的同时综合使用以上列举形式。包括半仿译词,其中一部分英语词被注音/转写,另一部分仿译,如 флэш-цена. наррация, рекламация, секьюритизация 型也是复合型,其中词根词素被转写,而后缀被仿译;复合型词汇可能由移植词和注音词/转写词或者仿译词构成,如 SMS-сообщение, бизнес-леди。

新知识!网站对 англицизм 的定义与 Дьяков 对 англицизм 的划分有非常高的吻合度,英语特有的词或构造可匹配移植型 англицизм,语言学层面上包括语音、词素、词汇、语法和句法等各个层面。文中我们将采用 Дьяков 划分法。“俄语构词体系(словообразовательная система)的大力更新得益于新的构词族(словообразовательное гнездо),而新构词族(构词序列 словообразовательный ряд 和构词偶 словообразовательная пара)的形成主要依靠新外来词构成的派生词。”(Маринова 2012: 144)下面就书面语中常见的构词形式进行分析。

3 英语字母对俄语构词的影响

现代俄语中出现了一种以文字、拼写、标点符号等为构词标志的新构词法,即文字构词法(朱艳红 2017)。Т.В.Попова 提出,借助于不同语言的文字构成的新词被称为复合文字词(Попова 2009)。当然,由拉丁字母和基里尔字母构成的新词也是复合文字词。复合文字词的构成要么是引起消费者的注意,要么要制造某种语用效果,可以说,复合文字词是基于语用而构成的新词。赌场名称 КАСИНО,将 КАЗИНО 中的基里尔字母 з 替换为拉丁字母 S;图书名称«Брачный контракт, или Who is Ху»、«10 топ, или мужчины моей мечты»、«Кто есть ху» «ху из мистер Путин?»中的 контракт, мужчина 中的 н 都替换为拉丁字母 n,而英文单词 who、who is 则采用相反的方式,根据发音将拉丁字母置换为基里尔字母 ху, ху из;图书名称«Свадьба и развод по-русски, или 10 правил счастливых жен»中将 свадьба 和 развод 两个词中的 с 变为美元符号, з 变为 z,女人经济独立是维持婚姻的秘诀之一,要独立,必须工作,出门挣钱,这是婚姻维系的条件之一,所以俄文字母 с 变为\$,而 z 是英语字母表里的最后一个字母,表示“曲折”,计算机语言中 zzz 表示睡眠状态,图书名称中将 з 变为 z 表示不建议女人待在家里不工作,否则最终的结果就是离婚;一些单词中则将与英语单词吻合的部分基里尔字母转化为拉丁字母并通过大写的形式突出显示,如 STARость в радость (nnovgorod.bezformata.ru/listnews/starost-v-radost/8131954/)源自谚语 Старость — не радость, молодость — не жизнь,其中将 старость 的前四个字母转化为拉丁字母 STAR,与英语 star 同音,一目了然,一词两意,表示“年老”之意,同时突出显示 STAR,表示歌

星、影星的衰老，也即 STARость = старость + (старость + STAR); 而在句子 «Создавая своеобразную коллекцию — ревю последнего десятилетия работы, Егор Зайцев почувствовал STARость — в смысле, не тоску о прошедшей юности, а близость к звездам.» (www.timeout/msk/feature/7090) 中 STARость 则是通过英语单词 STAR 借助于俄语固有后缀-ость 构成一个抽象名词，表示“知名度”之意。

4 外来词素对俄语构词的影响

外来词素跟俄语固有词素一样，也分为词根、词缀、类词缀。下面以 пиар, вип, СМС, супер-, экс-, -ист, -гейт, голик 等词素为例详细分析。

Пиар(公关)源自英语缩写词 PR，根据 PR 的发音直接转写而来，пиар 是自由词根，不可切分。其常见的派生词：пиарить(公关)，пропиарить(完成公关)，отпиарить(完成公关)，пиариться(公关)，пиарный(公关的)，пиаровский(公关的)，пиаровец(公关人员)，пиарщик(公关人员)，пиаризация(公关化)，пиаролог(公关人员)，пиарология(公关)，пиармен(公关人员)等，这些词是由词根 пиар 加前缀或后缀或前后缀构成；спам(垃圾邮件) (英: Spam, 垃圾) 也是自由词根，常见的派生词：спамщик(垃圾邮件发件人)，спамер(垃圾邮件发件人)，антиспам(反垃圾邮件)，спамерский(垃圾邮件发件人的)；вип (根据英语缩写词 VIP (very important person) 转写而来，自由词根，常见的派生词：виповский(VIP 的)，виповец (或 VIPовец) (VIP 客户)；пост (英: post, 邮件) 及其派生词：посты(邮件)，постинг(发送)，постер(发信人)，запостить(发信)；эсмэс (或 СМС, 英: SMS, 短信息)及其派生词：смска(信息)，эсмэска(信息)，СМСка(信息)，SMSка(信息)等。Е.А.Земская 指出，很多外来词具有粘着词根 (Земская 2011: 54)。她在词汇 транслировать(转播)，трансляция(转播)和 транслятор(转发器)中划分出粘着词根 трансл-，在 агитировать(宣传)，агитация(宣传)和 агитатор(宣传员)中划分出粘着词根 агит-，在 изолировать(隔离)，изоляция(隔离)和 изолятор(隔离器)中划分出粘着词根 изол-。“由于德语借词 оккупация(占领)，оккупант(占领者)，оккупировать(占领)在俄语中可以切分，因而可划分出粘着词根-оккуп-” (Николина & Фролова 2005: 33)。

Н.А.Николина 指出，通常依附于静词词干 (именная основа, 指名词、形容词、数字词干—笔者注) 的外来前缀 (主要是借自希腊—拉丁语的前缀) 目前表现出构词的积极性 (Николина & Рацибурская 2013: 35)。М.Ю.Казак 也指出，静词前缀的增加是现代俄语构词的特点之一 (Казак 2012: 69)。他划分出四类能产型外来前缀：表示“反对”意义的前缀 анти-, контр-；表示“超出”意义的前缀 сверх-, супер-, архи-, гипер-, ультра-, мега-；表示“虚假”意义的前缀 псевдо-, квази-以及表示“时间界点”意义的前缀 экс-, пост-和 после-。表示“亲近”意义的前缀 про-以及表示“结果取消”意义的前缀 де-, раз-/рас-也表现出构词的积极性。

前缀 супер-, гипер-, мега-, экстра-, ультра-表示“性质、特征达到最高程度” (Николина & Рацибурская 2013: 47)。如 супермаркет(超市)，гипергерой(超级英雄)，мегафорум(大型论坛)，экстра-сервис(超级服务)，ультразвуковой(超声波的)等。再如 Быть может, широкой публике имена исполнителей и не очень знакомы (хоть и заняты четыре «заслуженных»), в наше время популярны либо супер и мегазвезды, либо лица из телесериалов на первом плане (也许，大众还不是太熟悉表演者的名字 (虽然有四位“功勋”演员)，现在受欢迎的要么是超级巨星，要么是电视剧主角。) (А и Ф, 16.12.2014)；Новый российский супер-танк «Армата» стал хитом парада в честь 70-летия Победы. / Российский супер-танк нового поколения «Армата», наверное, самый ожидаемый участник предстоящего парада (新俄罗斯超级坦克“阿尔马塔”成为纪念胜利七十周年阅兵式的主打款。/新一代俄罗斯超级坦克

“阿尔马塔”也许是在即将举行的阅兵式上最期望见到的。) (А и Ф, 07.05.2015); Хотя национальная стратегия, хоть суперстратегия, хот гипер – как ее ни назови, от этого мало что изменится по содержанию (国家战略也好, 超级战略也好, 超超级战略也好, 一不管你如何称呼它, 内容上没有什么变化。) (Известия, 16.11.2006)。前缀 супер-不仅指物品尺寸、意义、规模非常大, 如 суперсцена(超级舞台), суперкампания(超级行动), суперпроект(超级方案), 还指人的品格、素养非常高, 如 суперпрофессионал(超级职业家), суперпродюсер(超级制片人), суперреволюционер(伟大的革命家) (Николниа & Рацибурская 2013: 48)。

80 年语法指出, “带前缀 супер-的名词指称高品质或加强版的物品或现象: суперовация(热烈欢呼), суперцемент(超级水泥), суперцентрифуга(超级离心机); 官衔或职衔高: суперарбитр(首席仲裁员)。在科技术语和报刊政论语体中具有较高的能产性, 与前缀 сверх-同义; 新词: суперприбыль(超额利润), супербоевик(豪华巨片), суперкласс(高级), суперигрок(超级运动员), супермода(超级时髦); 随机词: современный супергород(现代超级城市)。Суперобложка(护封), суперинфекция(重复感染)语义独立: 第一个词具有‘包在书籍外面的护封’的意义, 第二个词则为现象重复之意” (Грамматика 1980. Ч. I: 783)。Super 在英语中可做实词, 借入俄语后保留了源语言的词性, 可用作名词或副词。如 Супер станет гипер (超级细菌会变为超超级细菌吗?) (А и Ф, 20.03.2013)? Переговоры «нормандской четверки» идут активно, лучше, чем супер (“诺曼底四国”会谈进展积极, 超级棒。) (А и Ф, 12.02.2015); Наши болельщики, атмосфера на стадионе – все было супер. Мы все сегодня очень старались, и нам удалось взять три очка (我们的球迷, 体育场上的气氛, 都超级棒。今天我们大家都非常努力, 我们成功拿到三分。) (А и Ф, 18.06.2018)。

А.И.Дьяков 根据其后所附词的词源将有前缀 супер-构成的词汇分为三类: супер- + 英语词; супер- + 英语仿译词; супер- + 俄语词。根据其后所附词汇的词类, 将词汇分为五类: супер- + 名词; супер- + 形容词; супер- + 副词; супер- + 形动词; супер- + 数词。形动词既表示行为, 也表示特征, супер 有时可以跟形动词构成新词, 常见于电子媒体文本, 如: супероблегченный(超轻的), суперохлажденный(超冷的), супермыслящий(超级有头脑的), супертонирующий(超级提神的, 超级保健的), супердорогостоящий(超级昂贵的), суперфильтрующий(超级过滤的)等。(Дьяков (в) 2001) 还指出, 偶尔会见到前缀+代词的情况, 如 суперэго 或 супер-эго(超我, 超自我)。

“现代俄语言语中表示特征或者实体动态变化意义的词汇非常常见。这取决于由名词或形容词构成的带后缀-изациj-表动作行为的名词的高度能产性, 这些名词成为我们时代的特征” (Николина & Фролова 2005: 126)。简言之, 后缀-изациj-表示…化, 为能产型后缀, 由这个后缀构成的新词特别多, 这成为我们时代的一个特征。如 компьютеризация(计算机化), интернетизация(网络化), долларизация(美元化), американизация(美国化), алкоголизация(醇化), глобализация(全球化)等。Николина 指出, 这个词缀构成的新词通常指称具有重大意义的负面的社会事件或现象(同上)。如“Уход от долларизации нашей экономики необходим. Она грозит нашей экономической безопасности, так как путем повышения курса доллара Россию просто грабят” (我们的经济必须从美元化中摆脱出来。经济的美元化威胁着我们的经济安全, 因为提高美元汇率简直就是掠夺俄罗斯。) (А и Ф, 11.11.2014)。“Россия будущего будет смесью “американизация”, советского духа и всегдашней России. ... “Американизация”...проявляется в снижении уровня культуры, который падает во всех странах, в том числе и во Франции”(俄罗斯将来是一个集“美国化”、苏联精神和一贯俄罗斯的混合体……“美国化”…体现为文化水平的下降, 包括法国在内的所有国家的文化水平都在下降。) (Известия, 16.02. 2011)。В число причин, по которым “с каждым годом нас становится все меньше”, необходимо включить проблему

наркоманизации населения” (必须将越来越多的人吸毒成瘾作为“人口逐年下降”的原因之一。) (Известия, 15.09.2009).

后缀-инг 表示抽象的动作、状态意义, 如 тренинг(训练), банкинг(银行业务), шопинг(购物), паркинг(停车)等。后缀-инг 的出现是因为俄语中借入了大量英语词, 如 рейтинг(排行榜), пилинг(去死皮), консалтинг(咨询), мониторинг(监测), тестинг(测试), роуминг(漫游), смайлинг(微笑), лайвинг(居住), лифтинг(提拉)等。目前在口语, 特别是年轻人群体中出现了一些由俄语固有词干加后缀-инг 构成的新词, 如 читатинг(读书), говоритинг(说), питинг(喝), спатинг(睡觉)等。Е.В.Марина 把这种新词称为“杜撰词”(окказиональное словотворчество), 并指出“杜撰词已经将这个构词标志(此处指后缀-инг—笔者注)纳入其词素表”(Маринова 2008: 454)。Н.А.Николина 指出, 后缀-инг 构成的新词在现代诗歌文本中也有使用(Николина & Рацибурская 2013: 110)。如:

По медиа-рации вызвали трубочистильщика на подмогу

Он прицелился из швабринга...

(швабринг 由 швабрить 加后缀构成动名词形式, 表示过程意义)

(Д. Голышко) (转引自 Николина & Рацибурская 2013: 110)

类前缀 евро-为多义词素, 第一个意思表示欧洲的, 如 евромода, европолитика 等; 第二个意思是欧盟的, 如 евробанк, евровалюта 等。Л.Д.Кадырова 将 евро-构成的派生词划分为 12 个主题群: 政治主题: евродепутат(欧洲代表), евролобби(欧洲游说团), евромитинг(欧洲大会); 经济贸易主题: евровалюта(欧洲货币), еврочек(欧洲支票); 旅游主题: еврорегион(欧洲区), евротурист(欧洲旅行者); 音乐主题: еврошоу(欧洲秀), еврорадио(欧洲广播电台); 运动主题: еврохоккей(欧洲冰球); 计算机技术: евроинтернет(欧洲互联网); 大众消费品、技术设施: евротехника(欧洲技术), еврогриль(欧式烤箱); 科学教育: евролицей(欧式教育学校); 时尚: евромода(欧洲时尚); 医药: евромедика(店名, 欧式诊所); 建筑设计: евроремонт(欧式装修); 道路交通设施: евроавтобус(欧洲巴士)(Кадырова 2014)。类前缀 евро-作为合成词的第一部分, 有“符合欧洲标准、高水准”之意, 如 евроремонт(欧式装修, 高级装修), евроситль(欧风)等。因而 евро-表示“最好的、最时髦的”语义不断增强(Николина & Рацибурская 2013: 53), 而“欧洲的”这一语义逐渐弱化。所以 евротюрьма 一词可以翻译为“豪华监狱”。

类后缀-гейт 来源于英语单词 gate, 表示“政治丑闻”, 汉语意为“…门事件”。如: сноуденгейт(斯诺登门), уотергейт(水门事件), путингейт(普京门)等。这个类后缀非常具有表现力, 常用于政治文本中。Если получит подтверждение версия причастности чекистов к взрывам в Москве, это будет почище любого “уотерейта”, натуральный “путингейт” (如果契卡工作人员参与莫斯科爆炸案属实, 这将比“水门事件”有过之而无不及, 是真正的“普京门事件”。) (Ленинградская правда, 9.09.2001)。Главное отличие “Сноуденгейта” от “уотергейта” все же в том, что тогда одна партия покусилась на другую, а сейчас речь идет о совместном двухпартийном вмешательстве в личную жизнь народа, и не одного (“斯诺登门事件”与“水门事件”的主要区别是, 当时一个政党企图陷害另一个政党, 而现在是两党联合干预人民的私生活, 而且不止一个民族的人民。)(<http://www.rodon.org/polit-130717120506>).

类后缀-голик 表示某人对某项活动特别着迷, 汉语可以翻译为“…狂, …迷”。如 трудоголик(工作狂), работоголик(工作狂)。俄语中出现 трудоголик 一词是因为受到英语词 workoholic 的影响。类似的词还有 шопоголик(购物狂), геймоголик(游戏狂), сетеголик(网迷), уоркоголик(工作狂), результатолик(执着追求结果的人), победитоголик(胜利狂), загароголик(追求古铜肤肤色的人), скупоголик(收购狂),

компьютерголик (电脑狂) 等。类后缀-голизм 与-маниј 同义, 表示抽象意义“醉心于…”, 迷恋于…”, 如 трудоголизм(劳动癖), уоркоголизм(工作癖), алкогольизм(酒癖), женский шопоголизм(女性的购物癖), геймоголизм(游戏癖)等。В ряде случаев шопоголизм может развиваться одновременно с алкогольизмом и расстройствами пищевого поведения, сообщает Meddaily.ru (Meddaily.ru 报道, 一些情况下购物癖与酒癖和进食障碍并举。)(А и Ф, 21.12.2011). -голизм 有时可转化为词根, 作名词用, 表示“狂热、迷恋”之意, 如 Любой “голизм” ненормален. Ведь жизнь — не только работа, но и любовь, общение с близкими людьми, отдых на природе (任何癖好都是不正常的。要知道, 生活不仅仅是工作, 还有爱情、与亲人的交流、户外的休息。)(Известия, 18.08.2006).

супер-, -инг, шоу, -гейт, нано-等外来词素积极参与现代俄语新词构词与英语的全球化影响密不可分, 反映了构词的国际化趋势。同时 Н.А.Николина 指出, 外来词素通常具有书面语色彩, 其在搭配方面修辞限制表现为外来词缀通常与外来词干搭配构成新词(Николина & Рацибурская 2013: 25)。但是在口语及媒体语言中, 通常会突破词素语体方面的限制, 存在外来前缀与俄语固有词搭配构成新词的情况, 如 суперпивная(超级酒吧)等, 这在一定程度上说明了现代俄语新词构词的民主化趋势。

5 英语整词对俄语构词的影响

作为词根词素的英语整词除了通过前缀法、后缀法、前后缀法构成新词外, 现代俄语中出现了非常能产的由外来词素构成的合成词以及外来词的截短形式。主要有以下几种类型:

(1) 外来词+外来词型模式

合成词的第一部分为外来词, 不发生格的变化, 或者按照俄罗斯语言学家 М.В.Панов 的理论将其称之为分析性形容词。这一构词模式在全球一体化的背景下非常能产。如: бизнес-центр(商务中心), бизнес-клуб(商务会馆), бизнес-план(商业计划), бизнес-класс(商务舱), бизнес-тур(商务旅游), бизнес-шоу(商业秀), поп-музыка(流行音乐), поп-культура(大众文化), поп-арт(流行艺术), рок-музыка(摇滚乐), рок-концерт(摇滚音乐会), хит-парад(排行榜), пиар-менеджер(PR 经理, 公关经理), пиар-маркет(市场公关), пиар-технология(公关技术), лифтинг-сыворотка(祛皱紧肤精华液), лифтинг-крем(紧肤霜), лифтинг-лосьон(紧肤乳液), лифтинг-маска(紧肤面膜)等。

(2) 外来缩写词+外来词或固有词型模式

与上一种构词模式不同的是, 合成词的第一部分为缩写词, 包括英语缩写词或者英语缩写词的俄语写法。如 IT-индустрия(IT 产业), спа-массаж(SPA 按摩), спа-процедура(SPA 疗法), спа-салон(SPA 沙龙), ИТ-компания(IT 公司), СМС-сообщение(短信息), VIP-сервис(VIP 服务), VIP-зал(VIP 厅), ВИП-тур(VIP 旅游)等。

(3) 词根+类词缀模式

外来类前缀和类后缀的广泛使用, 如 авиа-, евро-, мини-, нано-, медиа-, гидро-, -мен, -бургер, -маркет, -мейкер, -гейт, -любитель 等, 促进了俄语合成词构词的新变化。俄语中很大一部分借助于外来类词缀构成的合成词应运而生。现代俄语中类后缀-мейкер 构成的合成词有: ньюсмейкер(新闻人物, 新闻制造者), имиджмейкер(造型师), хитмейкер(热门制造者), фильммейкер(电影制作人), спичмейкер(演讲人, 演说家), шоумейкер(表演制作人), маркетмейкер(做市商), видеомейкер(视频制作人), плеймейкер(游戏制作人), книгмейкер(图书编纂者、出版者), клипмейкер(剪辑师), татумейкер(纹身师)等; 类后缀-бургер 也非常能产, 如 фишбургер(鱼肉汉堡), гамбургер(汉堡), чизбургер(芝士汉堡), бифбургер(牛肉汉堡), чикенбургер(鸡肉汉堡), мегабургер(巨无霸汉堡), мегабифбургер(巨无霸牛肉堡), крабсбургер(蟹皇堡), мясбургер(肉饼汉堡)等。二十一世纪随着纳米技术的流行, 类前缀

нано- в构成上也越来越活跃, 如 нанотехнология(纳米技术), наноматериалы(纳米材料), нанолобовь(纳米时代的爱情), нанокостюм(纳米服), наноробот(纳米机器人), нанотрубка(纳米管), нанорельеф(微地貌, 纳米地貌), наносекунда(纳米秒), нанокристаллический(纳米水晶的), нанопорошок(纳米粉), нанопора(纳米孔隙), наноподушка(纳米枕头)等。

(4) 截短模式 (усечение)

Е.В.Маринова 指出, 在西方语言的影响下截短法成为俄语中越来越频繁的能产型构词方式(20世纪这种构词方式还处于边缘模式)(Маринова 2012: 144)。如 интернет – нет, инет(因特网); фанат – фан(粉丝); информация – инфа, инфо(信息); мультфильмы – мульты, мультики(动画片); шоу-бизнес – шоу-биз(娱乐业); компьютер – комп, путер(电脑); ноутбук – ноут, бук(笔记本); уокмен – уок(随身听), документ – дока(文件), вирус – вирь(病毒), конференция – конфа(会议), русский интернет – рунет(俄罗斯因特网)等。在年轻人中广泛使用的这些截短词也频频出现在媒体语言中。如 Я люблю сидеть в **компе**, играть в разные игрушки, любых жанров(我喜欢上网, 打游戏, 各种体裁的都打。)(А и Ф, 11.08.2014)。Так самый звездный стилист обращался к участницам Конкурса, которые, надо признать, мало мешали нашему **шоу-бизу** веселиться(然后, 最知名的造型师转向参赛选手, 应该承认, 这些选手是很少妨碍我们演艺界纵情作乐的。)(А и Ф, 16.06.2009)。

6 结束语

现代俄语中 англицизм 积极参与构词与英语的全球化影响密不可分, 具体表现为构词的国际化 and 民主化趋势。随着全球化和信息一体化的进一步深入, 一方面, 构词的这两种趋势将日趋明显, 俄语中将出现越来越多的 англицизм; 另一方面, 已经出现的 англицизм 特别是外来词素的构词能力也将进一步增强。англицизм 丰富了俄语已有的构词模式, 特别是 бизнес-клуб 型合成词的构成, 而 бизнес-клуб 型合成词的构成进一步促进了现代俄语词法中的分析化趋势。同时, 现代俄语出现一种以语用为基础的新型构词模式, 即文字构词, 英语词汇的借入也促进了现代俄语文字构词的发展, 出现了俄英双语复合文字词, 很大程度上丰富了俄语的词汇量。

参考文献

- [1]Аристова В.М. К истории англо-русских литературных связей и заимствований [А]. Семантические единицы в категории русского языка в диахронии[С]. Калининград: КГУ, 1997.
- [2]Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов [М]. Владивосток: Диалог – МГУ, 1997.
- [3]Дьяков А.И.(а) Англицизмы: заимствование или словообразование [J]. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012(05).
- [4]Дьяков А.И.(б) Графическая ассимиляция англицизмов в русском языке [ЕВ/ОЛ]. (2018-06-20). <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/012-003.pdf>.
- [5]Дьяков А.И.(в) Деривационная интеграция англицизмов в русском языке конца XX века в функциональном аспекте [D], Новосибирск, 2001.
- [6]Дьяков А.И.(г) Уровни заимствования англицизмов в русском языке [ЕВ/ОЛ]. (2018-06-15). <http://philol-journal.sfedu.ru/index.php/sfuphilol/article/view/359/351>.
- [7]Ефремова. Современный толковый словарь русского языка. [Z], Москва.: АСТ, 2005.
- [8]Земская Е.А. Активные процессы современного словопроизводства[А].Русский языка конца XX столетия (1985-1995)[С]. Москва: Языки русской культуры, 1996.
- [9]Кадырова Л. Д. Гибридные неоминации в современном масс-медийном дискурсе:

- семантико-деривационный аспект [D]. Симферополь. 2014.
- [10]Казак М.Ю. Морфемика и словообразование современного русского языка. Теория [М]. Белгород: ИД «Белгород», 2012.
- [11]Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи [М]. Санкт-Петербург: Златоуст, 1999.
- [12]Маринова Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка [М]. Москва: Флинта, наука, 2012.
- [13]Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования [М]. Москва: ЭЛПИС, 2008.
- [14]Николина Н.А., Е.А. Фролова Словообразование современного русского языка [М]. Москва: Академия, 2005.
- [15]Николина Н.А., Л.В. Рацибурская Современный русский язык: Морфемика [М]. Москва: Флинта, наука, 2013.
- [16]Попова Т.В. Креолизованные дериваты как элемент русской письменной коммуникации рубежа XX-XXI вв. [А].Лингвистика креатива: Коллективная монография[С]. Екатеринбург: УрГПУ, 2009.
- [17]Шведова Н.Ю.(гл. ред.) Русская грамматика. Т. I. Москва: Наука. 1980.
- [18]孙淑芳. 俄语构词学研究综观[J]. 俄罗斯语言文学与文化研究, 2014(2).
- [19]王福祥. 现代俄语构词学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.
- [20]朱艳红、张帅臣. 外来词与现代俄语文字构词[J]. 中国俄语教学, 2017(4).

Anglicism And New Word-Formation Patterns In Modern Russian

Zhu Yan-hong

(College of Foreign Languages, Shandong Agricultural University, Tai'an 271018, China)

Abstract: Under the circumstance of globalization and information integration, Russian has borrowed many words from other languages, especially from English. Thus the morphemes of Russian keeps on being supplemented and upgraded. Many morphemes from other languages, especially from English, for example, prefixes super-, suffixes -ing, -ization, quasi-prefix euro-, and quasi-suffix -gate, etc. , lead to the rising of new word-building patterns in Russian. Loan morphemes from other languages reflect a new trend in the Russian word-formation, which is the internationalization and democratization of Russian word-formation. Meanwhile, borrowing morphemes from other languages has led to a new pragmatic-based word formation pattern in Russian. Loan English words (morphemes) help to promote the development of the word-formation of modern Russian and lead to the appearance of Russian-English compound words.

Key words: Anglicism; Russian; New words; Word-formation

基金项目: 本文系山东省高校人文社科研究项目“现代俄语与分析化现象 (J16WC38) ”的阶段性成果。

作者简介: 朱艳红 (1982—) , 女, 副教授, 山东农业大学外国语学院俄语系, 从事俄语语言学、俄罗斯文化研究。

收稿日期: 2018-06-24

[责任编辑:张春新]